

НАУЧНОЕ И ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Р. К. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВА: ВКЛАД В МЕТОДИКУ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА



Аннотация

В статье анализируется научное и творческое наследие известного отечественного специалиста в области перевода и методики обучения иностранным языкам, доктора педагогических наук, профессора Р. К. Миньяр-Белоручева. Автор анализирует творческий и научный путь известного ученого, показывая преемственность созданной им научной мысли в российской современной методической школе. Особое внимание в статье уделено влиянию личности наставника и педагога на становление ученых, способных выстраивать новый образовательный процесс в новом учебном, социальном, технологическом контекстах на основе прочного научного фундамента, созданного советскими специалистами в середине прошлого века.



Abstract

THE SCIENTIFIC AND CREATIVE LEGACY OF R. K. MINYAR-BELORUCHEV: HIS CONTRIBUTION INTO METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION THEORY

The article analyzes the scientific and creative heritage of the famous Russian specialist in the field of translation and methods of teaching foreign languages, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor R. K. Minyar-Beloruchev. The author analyzes the creative and scientific path of the famous scientist, showing the continuity of the scientific thought created by him in the Russian modern methodological school. The article shows the influence of the mentor and teacher's personality on the formation of scientists who are able to build a new educational process in a new educational, social, and technological context based on a solid scientific foundation created by Soviet specialists in the middle of the last century.



Ключевые слова

**лингводидактика, научное методическое наследие,
методика обучения иностранным языкам, теория
и практика перевода, Р. К. Миньяр-Белоручев**



Keywords

**linguodidactics, scientific methodological heritage, methods
of teaching foreign languages, theory and practice of
translation, R. K. Minyar-Beloruchev**

Из-за твоего ранения карьеру в авиации будет трудно сделать...

Но ты, кажется, знаешь иностранные языки? Подумай об этом...

Генерал П. П. Кваде — Р. К. Миньяр-Белоручеву¹

¹ Совет генерала П. П. Кваде, данный Р. К. Миньяр-Белоручеву после Великой Отечественной войны [7, с. 6].

Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев (1922 г., Тбилиси — 2000 г., Москва) — один из основоположников отечественной теории перевода, а также теории



Рис. 1
Р. К. Миньяр-Белоручев

и методики преподавания иностранных языков, доктор педагогических наук, профессор, выпускник Военной школы летчиков морской и сухопутной авиации, участник Великой Отечественной войны, летчик-штурмовик морской авиации Черноморского флота, на счету которого 106 боевых вылетов. Награжден четырьмя орденами, среди которых Орден Боевого Красного Знамени и Орден Великой Отечественной войны I степени, а также семнадцатью медалями, в том числе медалью «За оборону Кавказа». В одном из боев был ранен.

В мирное время Рюрик Константинович проявил себя так же ярко, как во время боевой службы. В 1949 году он окончил Военный институт иностранных языков Красной Армии (ВИИЯ). Его научные интересы были связаны с переводческой деятельностью, а также с разработкой методики развивающего обучения средствами иностранного языка. В разные годы Рюрик Константинович заведовал кафедрами в ВИИЯ, МГИМО, преподавал в ВИИЯ, МГИМО, МГЛУ, МПГУ.

Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев является одним из целой плеяды ведущих российских специалистов в области отечественного иноязычного образования, основавших такую научную базу, на основе которой педагогические технологии обучения иностранным языкам успешно работают и в цифровую эпоху, и сегодня — в период стремительного развития искусственного интеллекта.

Рис. 2
Члены экзаменационной комиссии слева направо: Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев, Галина Владимировна Рогова, Алексей Алексеевич Леонтьев, Татьяна Евгеньевна Сахарова

На представленной фотографии Рюрик Константинович запечатлен после экзамена по специальности в аспирантуру в составе экзаменационной комиссии и в окружении своих коллег: Галины Владимировны Роговой² и Алексея Алексеевича Леонтьева³. Полагаю, что со мной согласятся многочисленные бывшие студенты и аспиранты той эпохи: перед нами настоящие профессионалы и люди с большой буквы. То, что сегодня отражено в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком» как требование к организации процесса обучения, для наших наставников и педагогов было абсолютно естественным: на экзаменах, во время лекций и семинаров они всегда создавали добрую, благожелательную атмосферу. Не было нужды прописывать это требование в административных документах — непринужденная обстановка была



для них совершенно естественна, а искрометный юмор, который они излучали и наличие которого невозможно прописать ни в каких «компетенциях», быстро разряжал напряжение и позволял соискателям обрести уверенность в себе, проявить свои лучшие качества и знания и получить отличную оценку. Несомненно, эти ученые, оставившие нам неоценимое научное наследие, явились создателями таких научных основ, которые и сегодня позволяют нам, их ученикам, оставаться в авангарде мировой науки об обучении иностранным языкам.

² Г. В. Рогова (21.01.1918 — 02.04.2008) — кандидат педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания иностранных языков факультета иностранных языков МГПИ им. В. И. Ленина — МПГУ, Почетный работник высшего профессионального образования РФ, труженик тыла, ветеран Великой Отечественной войны.

³ А. А. Леонтьев (14.01.1936 — 12.08.2004) — выдающийся советский и российский лингвист, психолог, доктор психологических наук, доктор филологических наук, академик РАО.

Р. К. Миньяр-Белоручев был одним из наиболее ярких представителей той эпохи. Его деятельность в качестве переводчика-синхрониста способствовала встречам с известными людьми: он переводил речь Н. С. Хрущева, А. Н. Косыгина, Л. И. Брежнева, Шарля де Голля, Фиделя Кастро, Хо Ши Мина. Богатый опыт переводческой деятельности, а также работы в качестве преподавателя позволили Юрию Константиновичу защитить докторскую диссертацию по теме «Методика обучения последовательному переводу» и выпустить впоследствии на ее основе бестселлер «Последовательный перевод. Теория и методы обучения» [12], который переиздавался большое количество раз, а его книга «Записи в последовательном переводе» [8] до сих пор является настольной практически у всех специалистов в данной области, независимо от языков, поскольку все примеры и подробные описания даны на русском.

Где бы ни работал Юрий Константинович, везде он пользовался огромным уважением и непререкаемым авторитетом. Помню мое посещение Военного института иностранных языков с целью забрать отзыв оппонента перед защитой. На проходной, стоило мне произнести фамилию моего научного руководителя — профессора Миньяр-Белоручева, как я тут же ощутила особое ко мне отношение: меня пропустили на территорию военного университета, проводили, выдали все необходимые бумаги и попросили передать огромный привет Юрию Константиновичу. Безмерное уважение к моему научному руководителю распространилось и на меня, что было несколько незаслуженно (моя кандидатская диссертация пока еще не была защищена), но приятно.

Юрик Константинович пришел в мир лингводидактики осознанно, уже состоявшимся человеком, героически проявившим себя на полях воздушных сражений Великой Отечественной войны и политических баталий послевоенного периода. В 1978 году Юрий Константинович был демобилизован в звании полковника и начал свою деятельность в Московском педагогическом государственном университете (в то время имени В. И. Ленина) на кафедре методики преподавания иностранных языков. На педагогическом поприще он стал одним из основателей отечественной научной методической школы. В его учебнике «Методика обучения французскому языку» [9] представлены основные методические принципы обучения иностранным языкам, такие лингводидактические константы, которые не теряют свою состоятельность вот уже несколько десятилетий в разных технологических контекстах — от аналоговой эпохи до появления цифрового учебного пространства и стремительного проникновения в систему языкового образования искусственного интеллекта. Именно поэтому учебник «Методика обучения французскому языку» не теряет своей актуальности и до сих пор используется в курсе чтения лекций для будущих учителей французского и иных иностранных языков в отечественных педагогических учебных заведениях. Меня лично на протяжении всей моей профессиональной деятельности сопровождает «Методический словарь» [11] Юрика Константиновича. Основные термины методики обучения языкам даны здесь очень лаконично и крайне емко. Именно на них я опиралась при написании своей кандидатской, а впоследствии — и докторской диссертаций и продолжаю опираться при подготовке современных статей и монографий [5; 6]. «Методический словарь» был переработан учениками и последователями Юрика Константиновича Т. И. Жарковой и Г. В. Сороковых, и на его базе был создан обновленный «Тематический словарь методических терминов по иностранному языку» [2], о котором было подробно рассказано в журнале «Иностранные языки в школе» [1].

Ходить на лекции и семинары по методике обучения иностранным языкам к Юрию Константиновичу было сплошным удовольствием. Вот, например,

как вспоминает свои студенческие годы в МПГУ Е. В. Жирнова (Удачаина), кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков отделения языковой подготовки Института общественных наук РАНХиГС: «Мне встретился человек, напомнивший светлый образ бесконечно доброго моего деда. На третьем курсе педагогического института нам читал методику преподавания французского языка гениальный ученый и великий педагог, профессор Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев. <...> Приступая к чтению курса лекций, он объявлял студентам: "Моя любимая оценка – двойка!" Мы, конечно, пугались, но потом узнавали у старшекурсников, что человек он чрезвычайно добрый и крайне профессиональный, поэтому ниже четверки на экзамене не ставил» [3, с. 44].

Рюрик Константинович искренне считал, что к студентам нужно относиться по-доброму, и был уверен, что любой студент, который посещал его занятия, в состоянии ответить как минимум на хорошую оценку. Его бывшие студенты вспоминают о высоком профессиональном уровне лекций, на которых методика представлялась наукой точной и понятной. Нужно отметить, что по учебному плану чтение этой дисциплины предполагалось на русском языке, но Рюрик Константинович не отказывал себе в удовольствии и к восторгу слушателей читал лекции по методике обучения французскому языку на французском языке.

Под руководством Рюрика Константиновича были защищены 60 кандидатских и 4 докторские диссертации. Моя докторская диссертация была также задумана вместе с Рюриком Константиновичем, но реализовывать задуманное мне пришлось, к большому сожалению, без него.

При работе с аспирантами и докторантами Рюрик Константинович выступал не просто в роли руководителя – он был настоящим педагогом, тем, кого в методике сегодня принято называть *facilitateur d'apprentissage* – «наставник», «облегчающий путь к знанию» (фр.). Меня лично Рюрик Константинович научил структурировать свои мысли на бумаге. Аспирантам было бесполезно рассказывать ему о том, что они собирались сделать. В этом случае он говорил: «Я не вижу ваши мысли». Нужно было принести написанный текст, тогда он быстро, но внимательно изучал его и делал меткие замечания, вносил правки. Таким образом, как показала практика и большое количество состоявшихся кандидатов и докторов педагогических наук, у которых Рюрик Константинович был научным руководителем, работа над диссертацией проходила более эффективно. По прошествии многих лет не могу не отметить, что наши советские педагоги обладали теми профессиональными качествами, которые в современных условиях принято называть «профессиональными компетенциями»: умением сделать процесс обучения доступным и эффективным.

Профессионализм Рюрика Константиновича передался и его ученикам. Многие его студенты продолжили свой путь в науке об обучении иностранным языкам, защитив кандидатские и докторские диссертации. Так Е. В. Жирнова (Удачаина) вспоминает: «Рюрик Константинович на одной из своих лекций, каждая из которых была незаурядна, вдохновенно рассказывал о билингвизме, о том, что существуют искусственные билингвы, что мать, хорошо владеющая иностранным языком, может вполне обучать ребенка с ранних лет». Впоследствии Елена Валерьевна провела научное исследование и с успехом защитила под руководством Р. К. Миньяр-Белоручева кандидатскую диссертацию «Обучение иностранному языку в возрасте от рождения до 3-х лет как средство развития мышления» [4].

Многочисленные публикации (более 200 монографий, учебников, словарей, статей) Рюрика Константиновича не теряют своей актуальности и в наши дни, являясь настольными книгами специалистов, занимающихся вопросами перевода, а также теорией и методикой обучения иностранным языкам в России и за рубежом. Практически все переводчики в своей деятельности опираются на такие работы Р. К. Миньяр-Белоручева, как «Теория и методы перевода» [13], «Как стать переводчиком?» [10], «Последовательный перевод. Теория и методы обучения» [12], «Учебник военного перевода: Французский язык. Специальный курс» [14], в которых не только анализируются переводческие концепции, но сам перевод представлен как отдельная наука, рассматриваются особенности перевода, независимо от контактирующих языков. В книге «Война и мир в его жизни» [7] описана судьба автора, которая неразделима с основными эпохальными событиями и известными современниками. Книга читается на одном дыхании — Рюрик Константинович предстает перед нами как замечательный рассказчик.

Коллеги также сохранили самые теплые воспоминания о Рюрике Константиновиче, а его бывшие студенты, аспиранты и докторанты с гордостью говорят о том, что именно Р. К. Миньяр-Белоручев был их преподавателем и научным руководителем. Для нас всех он остается образцом интеллигентности, высокой культуры и истинно французской эlegantности, человеком удивительным, очень достойным и невероятно скромным.

В заключение мне хотелось бы привести слова из интервью Татьяны Михайловны Фоменко, профессора кафедры методики преподавания иностранных языков МПГУ: «Рюрика Константиновича многое объединяло с А. де Сент-Экзюпери: они летали под одними и теми же звездами, оба носят звучные аристократические имена, но самое главное — они оба были работниками планеты людей и так много сделали для того, чтобы люди этой планеты понимали друг друга» [15].



Литература

1. **Жаркова Т. И., Сороковых Г. В.** Методическое наследие Р. К. Миньяр-Белоручева в новаторских подходах его последователей // Иностр. языки в школе. – 2022. – № 4. – С. 18–23.
2. **Жаркова Т. И.** Тематический словарь методических терминов по иностранному языку / Т. И. Жаркова, Г. В. Сороковых. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 320 с.
3. **Жирнова Е. В.** Золотые ворота знаний. Учебное пособие для студентов факультета иностранных языков. – М.: МОСА, 2012. – 44 с.
4. **Жирнова Е. В.** Обучение иностранному языку в возрасте от рождения до 3-х лет как средство развития мышления диссертация: дисс. канд. пед. наук: 13.00.02. – М.: Пед. гос. ун-т, 1999. – 14 с.
5. **Кацук С. М.** Теория и практика интеграции цифрового учебного пространства в систему отечественного иноязычного образования с учетом новой версии «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком» – 2018/2020. – М.: КДУ, 2024. – 109 с.
6. **Кацук С. М.** Стратегия интеграции мультимедиа технологий в систему языкового образования (на примере обучения французскому языку): дисс. ... док. пед. наук: 13.00.02. – М.: 2014. – URL: <https://drive.google.com/file/d/0B4H-8rTp9PUdNmc1REFpREFZMVU/edit?pref=2&pli=1> (дата обращения: 12.07.2024).
7. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Война и мир в его жизни. – М.: Стелла, 1999. – 110 с.
8. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Записи в последовательном переводе: Учеб. пособие для вузов и фак. иностр. яз. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
9. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Методика обучения французскому языку. – М.: Просвещение, 1990. – 223 с.

10. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. – М.: Стелла, 1996. – 142 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 207 с.
14. Миньяр-Белоручев Р.К., Остапенко В.П., Ширяев А.Ф. Учебник военного перевода: Французский язык. Специальный курс / Под ред. Р.К. Миньяр-Белоручева – М.: Воениздат, 1984. – 391 с.
15. Московский педагогический государственный университет: официальный сайт. – Москва: МПГУ/ Интервью Фоменко Т.М. в рамках проекта «150 ученых МПГУ: труды из коллекции Библиотеки вуза», 9 апреля 2023. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7UaTcEv0MUA> (дата обращения 12.07.2024).



**Сведения
об авторе**

Кашук Светлана Михайловна, доктор пед. наук, зав. кафедрой иностранных языков факультета государственного управления МГУ имени М. В. Ломоносова.
E-mail: kashchuk@spa.msu.ru